

## РАЗДЕЛ I

### ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

#### *Статья А*

Согласно настоящему Договору, Высокие Договаривающиеся Стороны учреждают Европейский Союз, называемый в дальнейшем «Союз».

Договор знаменует собой новый этап в процессе создания как никогда ранее сплоченного союза народов Европы, в котором принимаемые решения направлены на наиболее полное удовлетворение потребностей граждан.

Союз учреждается на базе Европейского сообщества, дополненно-го сферами политики и формами сотрудничества в соответствии с настоящим Договором. Его задача состоит в том, чтобы организовать, с помощью методов, характеризующихся сплоченностью и солидарностью, отношения между государствами-членами и между их народами.

#### *Статья В*

Союз ставит перед собой следующие цели:

— содействовать устойчивому и гармоничному экономическому и социальному прогрессу, особенно путем создания пространства без внутренних границ, экономического и социального сплочения и создания экономического и валютного союза, в конечном счете, включающего введение единой валюты в соответствии с положениями настоящего Договора;

— способствовать утверждению его индивидуальности на международной арене, особенно путем осуществления общей внешней политики и общей политики безопасности, включая возможное оформление в дальнейшем общей оборонительной политики, которая могла бы привести со временем к созданию общих сил обороны;

— усилить защиту прав и интересов граждан государств-членов посредством введения гражданства Союза;

— развивать тесное сотрудничество в области правосудия и внутренних дел;

- полностью сохранять достигнутый уровень интеграции Сообщества (*acquis communautaire*) и опираться на него, чтобы определить посредством применения процедуры, изложенной в статье 2, в какой мере политика и формы сотрудничества, сформулированные настоящим Договором, нуждаются в пересмотре для обеспечения эффективности механизмов и институтов Сообщества.

Цели Союза достигаются таким образом, как это предусмотрено настоящим Договором, в соответствии с установленными им условиями и графиком, а также при соблюдении принципа subsidiarity, как он определен в статье 3b Договора, учредившего Европейское сообщество.

### *Статья С*

В Союзе действует единая институциональная структура, которая должна обеспечивать согласованность и преемственность деятельности, осуществляемой для достижения его целей, с соблюдением и опорой на достигнутый в Сообществе уровень интеграции.

Союз должен особо обеспечивать согласованность своих внешнеполитических действий в общем контексте внешней политики, политики в сферах безопасности, экономики и содействия развитию. Совет и Комиссия несут ответственность за обеспечение такой согласованности. Они обеспечивают осуществление этой политики в соответствии со своими полномочиями.

### *Статья D*

Европейский совет дает Союзу необходимый побудительный импульс для развития и определяет общие политические ориентиры.

Европейский совет собирает глав государств или правительств государств-членов и Председателя Комиссии. Их должны сопровождать в качестве помощников министры иностранных дел государств-членов и один из членов Комиссии. Европейский совет собирается по крайней мере дважды в год под председательством Главы государства или правительства государства-члена, которое председательствует в Совете.

Европейский совет представляет Европейскому парламенту доклад о каждом своем заседании и ежегодный письменный доклад о прогрессе, достигнутом Союзом..

### *Статья E*

Европейский парламент, Совет, Комиссия и Суд осуществляют свои полномочия в соответствии с условиями и согласно целям, предусмотренным, с одной стороны, положениями Договоров, учредивших Европейские сообщества, и последующих Договоров и Актов, внесших в них изменения и дополнения, с другой — иными положениями настоящего Договора.

### *Статья F*

1. Союз уважает национальную индивидуальность государств-членов, чьи политические системы основаны на принципах демократии.

2. Союз уважает основные права личности, как они гарантированы Европейской конвенцией по защите прав человека и основных свобод, подписанной 4 ноября 1950 г. в Риме, и как они вытекают из общих конституционных традиций государств-членов, в качестве общих принципов права Сообщества.

3. Союз наделяет себя средствами, необходимыми для достижения своих целей и осуществления своей политики.

передаются в соответствии с порядком, изложенным в настоящем Договоре; они действуют в пределах полномочий, предоставленных им согласно настоящему Договору, и согласно прилагаемому Уставу ЕСЦБ и ЕЦБ (в дальнейшем — Устав ЕСЦБ).

#### *Статья 4Б*

Учреждается Европейский инвестиционный банк, который действует в пределах полномочий, которыми его наделили настоящий Договор и прилагаемый к нему Устав.»

(8) Статья 6 исключается, и статья 7 становится статьей 6. Ее второй параграф заменяется следующим:

«Совет, действующий в соответствии с процедурой, изложенной в статье 189с, может принимать правовые акты, призванные запретить такую дискриминацию.»

(9) Статьи 8, 8а, 8Б и 8с становятся соответственно статьями 7, 7а, 7Б и 7с.

С — Добавляется следующая часть:

#### **«ЧАСТЬ ВТОРАЯ ГРАЖДАНСТВО СОЮЗА**

#### *Статья 8*

1. Настоящим устанавливается гражданство Союза.

Каждый гражданин государства-члена является гражданином Союза.

2. Граждане Союза наделяются правами и исполняют обязанности в соответствии с настоящим Договором.

#### *Статья 8а*

1. Каждый гражданин Союза имеет право на свободное передвижение и постоянное проживание на территории государств-членов, с учетом ограничений и условий, предусмотренных настоящим Договором, и в соответствии с положениями, принятыми для его применения.

2. Совет может принять положения с целью способствовать осуществлению прав, изложенных в параграфе 1; если настоящий Договор не предусматривает иного, Совет принимает решение единогласно, по предложению Комиссии и получив согласие Европейского парламента.

(6) Добавляется следующая статья:

#### *«Статья 4*

1. Задачи, возлагаемые на Сообщество, выполняются следующими институтами:

- ЕВРОПЕЙСКИМ ПАРЛАМЕНТОМ,
- СОВЕТОМ,
- КОМИССИЕЙ,
- СУДОМ ЕВРОПЕЙСКОГО СООБЩЕСТВА,
- ПАЛАТОЙ АУДИТОРОВ.

Каждый институт действует в пределах полномочий, которыми он наделяется в соответствии с настоящим Договором.

2. Совет и Комиссия пользуются помощью Экономического и социального комитета и Комитета регионов, выполняющих консультативную функцию.»

(7) Добавляются следующие статьи:

#### *«Статья 4а*

Европейская система центральных банков (в дальнейшем — ЕСЦБ) и Европейский центральный банк (в дальнейшем — ЕЦБ) уч

### *Статья 8Ъ*

1. Каждый гражданин Союза, проживающий в государстве-члене, гражданином которого он не является, имеет право участвовать в голосовании и баллотироваться в качестве кандидата на муниципальных выборах в государстве-члене, в котором он проживает, на тех же условиях, что и граждане этого государства. Порядок осуществления этого права подлежит детальной проработке и должен быть принят до 31 декабря 1994 г. единогласным решением Совета, по предложению Комиссии и после консультаций с Европейским парламентом; эти детальные проработки могут предусматривать отступления там, где они оправданы специфическими проблемами государства-члена.

2. Без ущерба для статьи 138 (3) и для положений, принятых в целях ее осуществления, каждый гражданин Союза, проживающий в государстве-члене, гражданином которого он не является, имеет право участвовать в голосовании и баллотироваться в качестве кандидата на выборах в Европейский парламент в государстве-члене, в котором он проживает, на тех же условиях, что и граждане этого государства. Порядок осуществления этого права подлежит детальной проработке и должен быть принят до 31 декабря 1993 г. единогласным решением Совета, по предложению Комиссии и после консультаций с Европейским парламентом; эти детальные проработки могут предусматривать отступления там, где они оправданы специфическими проблемами государства-члена.

### *Статья 8с*

Каждый гражданин Союза на территории третьей страны, где нет представительства государства-члена, гражданином которого он является, имеет право на защиту со стороны дипломатических или консульских представительств любого государства-члена на тех же условиях, что и граждане этого государства. До 31 декабря 1993 г. государства-члены должны совместно определить необходимые правила и начать международные переговоры по поводу гарантий такой защиты.

### *Статья 8а\**

Каждый гражданин Союза имеет право обращаться в Европейский парламент в соответствии со статьей 138д.

Каждый гражданин Союза может обращаться к Омбудсмену, назначаемому в соответствии со статьей 138е.

## ГЛАВА 2 ВАЛЮТНАЯ ПОЛИТИКА

### Статья 105

1. Основной целью ЕЦБ является поддержание стабильности цен. Без ущерба для этой цели, ЕЦБ поддерживает общую экономическую политику в Сообществе, содействующую достижению его целей, как они сформулированы в статье 2. ЕЦБ действует в соответствии с принципом открытой рыночной экономики, свободной конкуренции, благоприятствующей эффективному распределению ресурсов, и в соответствии с принципами, изложенными в статье За.

2. Основные задачи, которые планируется выполнять через посредство ЕЦБ, состоят в том, чтобы:

- определять и осуществлять валютную политику Сообщества;
- проводить операции с иностранной валютой в соответствии с положениями статьи 109;
- поддерживать и регулировать официальные иностранные валютные запасы государств-членов;
- содействовать спокойному функционированию системы платежей.

3. Осуществление третьего абзаца параграфа 2 не должно наносить ущерба поддержанию и регулированию правительствами государств-членов баланса валютного обмена.

4. ЕЦБ консультируется:

- по любому предлагаемому акту Сообщества, входящему в сферу компетенции банка;
- с национальными органами власти, относительно любого проекта законодательного положения, входящему в сферу компетенции банка, однако в пределах и согласно условиям, установленным Советом в соответствии с процедурой, изложенной в статье 106 (6).

ЕЦБ может представить соображения соответствующим учреждениям или органам Сообщества или национальным органам власти по вопросам, входящим в сферу его компетенции.

5. ЕЦБ способствует умелому руководству политикой, проводимой компетентными властями в отношении тщательного контроля за кредитными учреждениями и стабильностью финансовой системы.

6. Совет, по предложению Комиссии и с согласия Европейского парламента, может принять единогласно решение, обязывающее ЕЦБ выполнять особые задачи, касающиеся политики наблюдения за кредитными учреждениями и другими финансовыми институтами, за исключением предприятий страхования.

### Статья 105a

1. ЕЦБ имеет исключительное право санкционировать эмиссию банкнот внутри Сообщества. ЕЦБ и национальные центральные банки могут выпускать такие банкноты. Банкноты, выпущенные ЕЦБ и национальными центральными банками, должны быть единственными такими банкнотами, чтобы иметь статус законного платежного средства внутри Сообщества.

2. Государства-члены могут выпускать монеты, в объеме, который должен быть санкционирован ЕЦБ. Совет, действуя в соответствии с процедурой статьи 189с и после консультаций с ЕЦБ, может принять

меры с целью согласовать достоинство и техническую спецификацию всех монет, которые предполагается пустить в обращение, в той степени которая необходима для их нормального обращения внутри Сообщества.

#### *Статья 106*

1. ЕСЦБ состоит из ЕЦБ и национальных банков.
2. ЕЦБ является юридическим лицом.
3. ЕСЦБ управляется принимающими решения органами ЕЦБ, в качестве которых выступают Совет управляющих и Дирекция.
4. Устав ЕСЦБ сформулирован в Протоколе, прилагаемом к настоящему Договору.
5. Статьи 5.1, 5.2, 5.3, 17, 19.1, 22, 23, 24,26, 32.2, 32.3, 32.4, 32.6, 33.1 (a) и 36 Устава ЕСЦБ могут быть скорректированы Советом, принимающим решения, квалифицированным большинством по рекомендации ЕЦБ и после консультаций с Комиссией или единогласно, по предложению Комиссии и после консультации с ЕЦБ. В любом случае требуется согласие Европейского парламента.
6. Совет, либо по предложению Комиссии и после консультаций с Европейским парламентом и ЕЦБ, либо по рекомендации ЕЦБ после консультаций с Европейским парламентом и Комиссией, принимает квалифицированным большинством положения статей 4, 5.4, 19.2, 20, 28.1, 29.2, 30.4 и 34.3 Устава ЕСЦБ.

#### *Статья 107*

При осуществлении своих полномочий или выполнении задач и обязанностей, возложенных на них согласно настоящему Договору и Уставу ЕСЦБ, ни ЕЦБ, ни национальный центральный банк, ни члены их органов, принимающих решения, не должны обращаться за указаниями или получать их от учреждений или органов Сообщества, или от правительства какого-либо государства-члена, или от какого-либо другого органа. Учреждения и органы Сообщества и правительства государств-членов обязуются уважать этот принцип и не пытаться влиять на членов тех органов ЕЦБ, которые принимают решения, или национальных центральных банков, выполняющих свои задачи.

## РАЗДЕЛ V

### ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ОБЩЕЙ ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКЕ И ПОЛИТИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

#### *Статья I*

Союз начинает проводить общую внешнюю политику и общую политику безопасности, которая регулируется следующими положениями.

#### *Статья /./*

1. Союз и его государства-члены определяют и осуществляют общую внешнюю политику и политику безопасности, регулируемую положениями данного Раздела и охватывающую все области внешней политики и политики безопасности.

2. Целями общей внешней политики и политики безопасности являются:

— защита общих ценностей, основных интересов и независимости Союза;

— укрепление безопасности Союза и его государств-членов всеми способами;

— сохранение мира и укрепление международной безопасности, в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций, так же как и с принципами Хельсинкского Заключительного Акта и целями Парижской хартии;

— содействие международному сотрудничеству;

— развитие и консолидация демократии и законности, и уважение ив человека и основных свобод.

3. Союз следует этим целям:

— путем установления систематического сотрудничества между государствами-членами в проведении политики, в соответствии со статьей Д.2;

— постепенным осуществлением, в соответствии со статьей J.3, совместных действий в областях, в которых государства-члены имеют важные общие интересы.

4. Государства-члены активно и открыто поддерживают внешнюю политику и политику безопасности Союза в духе лояльности и взаимной солидарности. Они должны воздерживаться от любых действий которые противоречат интересам Союза или могли бы ослабить его действенность, как спланированной силы в международных отношениях. Совет должен обеспечивать соблюдение этих принципов.

### *Статья J.2*

1. Государства-члены информируют друг друга и консультируются с Советом по любому вопросу, представляющему взаимный интерес, во внешней политике и политике безопасности, с тем чтобы их совместное влияние обеспечивало максимально возможную эффективность путем согласованных и единых действий.

2. В случаях, когда он сочтет это необходимым, Совет определяет общую позицию.

Государства-члены гарантируют соответствие их национальной политики общей позиции.

3. Государства-члены координируют свои действия в международных организациях и на международных конференциях. Они должны поддерживать общую позицию на таких форумах. В международных организациях и на международных конференциях, в которых участвуют не все государства-члены, те, которые участвуют, должны поддерживать общую позицию.

### *Статья J.3*

Вводится следующая процедура принятия совместных действий в вопросах внешней политики и политики безопасности:

1. Совет, в соответствии с основными ориентирами развития, одобренными Европейским советом, принимает решения о том, что данный вопрос должен быть предметом совместных действий.

Установив всякий раз принцип совместных действий, Совет определяет область применения, общие и особые цели таких действий, если необходимо — их продолжительность, а также средства, процедуры и условия их осуществления.

2. Совет, одобряя совместные действия, на каждом этапе их развития определяет те вопросы, по которым решения принимаются квалифицированным большинством.

В случаях, когда Совет, согласно предыдущему подпараграфу, должен действовать на основе квалифицированного большинства, согласно предыдущему подпараграфу, голоса его членов взвешиваются в соответствии со статьей 148 (2) Договора о Европейском сообществе, и для принятия актов Совета требуется по крайней мере 54 голоса, поданных по крайней мере восемью членами.

3. Если появились обстоятельства, оказывающие существенное влияние на вопросы, подлежащие совместным действиям, Совет должен пересмотреть принципы и цели этих действий и принять необходимые решения. Пока Совет не принял их, совместные действия остаются в силе.

4. Совместные действия обязывают государства-члены как в том, что касается позиций, которых они придерживаются, так и при осуществлении ими деятельности.

5. Всякий раз, когда в соответствии с совместными действиями, планируется политика или предпринимаются действия на национальном уровне, в соответствии с совместными действиями, должна быть обеспечена своевременная информация, позволяющая, при необходимости, провести предварительные консультации в Совете. Обязательство предоставлять предварительную информацию не распространяется на меры, которые являются просто национальным аналогом решений Совета.

6. В случаях настоятельной необходимости, возникающей в результате изменившейся ситуации, и при отсутствии решения Совета, государства-члены могут принять необходимые неотложные меры, имеющие отношение к общим целям совместных действий. Заинтересованное государство-член должно немедленно информировать Совет о любой из таких мер.

7. • В случае возникновения любых значительных трудностей в осуществлении совместных действий, государство-член должно обратиться с ними в Совет, который обязан обсудить их и найти соответствующие решения. Такие решения не должны противоречить целям совместных действий или ослаблять их действенность.

### *Статья J.4*

1. Общая внешняя политика и общая политика безопасности включают вопросы, относящиеся к безопасности Союза, в том числе и

формирования в конечном счете общей оборонной политики, которая могла бы быть преобразована со временем в общую оборону.

2. Союз обращается к Западноевропейскому союзу, который является неотъемлемой частью развития Союза, с целью разработки и осуществления решений и действий Союза, имеющих оборонное значение. Совет, по соглашению с институтами Западноевропейского союза, принимает необходимые практические меры.

3. Проблемы оборонного значения, относящиеся к данной статье не подпадают под действие процедур/, устанавливаемых статьей 1.3.

4. Политика Союза, проводимая в соответствии с данной статьей не должна наносить ущерба особому характеру политики безопасности и оборонной политики определенного государства-члена; она должна уважать обязательства определенных государств-членов по Североатлантическому договору и быть совместимой с общей политической безопасностью, установленной в его рамках.

5. Положения данной статьи не препятствуют развитию более тесного сотрудничества между двумя или более государствами-членами на двустороннем уровне, в рамках Западноевропейского союза и Атлантического союза, при условии, что такое сотрудничество не направлено против или не препятствует принципам, изложенным в данном Разделе.

6. Для содействия целям настоящего Договора, и имея в виду дату 1998 г. в контексте статьи XII Брюссельского договора, положения данной статьи могут быть пересмотрены, как это предусмотрено в статье N (2), на основе доклада, который должен быть представлен в 1990 г. Советом Европейскому совету. Доклад должен включать оценку достигнутого прогресса и накопленного опыта.

#### *Статья J.5*

1. Председательствующее государство-член представляет Союз в вопросах, относящихся к общей внешней политике и политике безопасности.

2. Председательствующее государство-член отвечает за осуществление общих мероприятий; в пределах этой компетенции оно в принципе выражает позицию Союза в международных организациях и на международных конференциях.

3. В реализации задач, указанных в параграфах 1 и 2, председательствующее государство-член должно в случае необходимости опираться на содействие государства-члена, которое председательствовало в предше-

ствующий период, а также государства-члена, которое будет председательствовать вслед за ним.

4. Без ущерба для положений статьи 3.2 (3), государства-члены, представленные в международных организациях или на международных конференциях, в которых участвуют не все государства-члены, должны информировать последних по любому вопросу, представляющему общий интерес.

Государства-члены, которые являются также членами Совета безопасности ООН, будут действовать согласованно и полностью информировать другие государства-члены. Государства-члены, являющиеся постоянными членами Совета безопасности будут, при исполнении своих функций, обеспечивать защиту позиций и интересов Союза, без ущерба для ответственности, налагаемой на них Уставом ООН.

#### *Статья J.6*

Дипломатические и консульские миссии государств-членов и Деlegation Комиссии в третьих странах и на международных конференциях, их представители в международных организациях должны сотрудничать, с тем чтобы обеспечить согласование и осуществление принятых Советом общих позиций и общих мер.

Они развивают сотрудничество путем обмена информацией, выработки совместных оценок и содействия осуществлению положений, изложенных в статье 8с Договора об учреждении Европейского сообщества.

#### *Статья J.7*

Председательствующее государство-член консультируется с Европейским парламентом по важнейшим аспектам и основным альтернативам общей внешней политики и политики безопасности и должно обеспечить, чтобы взгляды Европейского парламента были приняты во внимание. Европейский парламент регулярно информируется Председательствующим государством-членом и Комиссией о развитии внешней политики и политики безопасности Союза.

Европейский парламент может обращаться с вопросами к Совету и давать ему рекомендации. Он организует ежегодные дискуссии о положении дел с осуществлением общей внешней политики и политики безопасности.

#### *Статья J.8*

1- Европейский совет определяет принципы и основные ориентиры общей внешней политики и политики безопасности.

2. Совет принимает решения, необходимые для определения и осуществления общей внешней политики и политики безопасности на базе основных ориентиров, одобренных Европейским советом. Он обеспечивает единство, согласованность и эффективность действий Союза

Совет принимает решения единогласно, за исключением процедурных вопросов и в случае, упомянутом в статье J.3 (2).

3. Любое государство-член или Комиссия могут обращаться к Совету с любым вопросом, имеющим отношение к общей внешней политике или политике безопасности, и может вносить предложения в Совет.

4. В случаях, требующих быстрого решения, Председательствующее государство-член, по собственной инициативе или по просьбе Комиссии или государства-члена, может созвать внеочередное заседание Совета в течение 48 часов или, при неотложных обстоятельствах, в более короткий срок.

5. Без ущерба для положений статьи 151 Договора о Европейском сообществе, Политический комитет, состоящий из Политических директоров, держит под контролем международное положение в областях, охватываемых общей внешней политикой и политикой безопасности, содействует выработке политики путем представления точек зрения Совету по просьбе последнего или по своей собственной инициативе. Кроме того, он контролирует осуществление согласованной политики, без ущерба для ответственности Председательствующего государства-члена и Комиссии.

#### *Статья J.9*

Комиссия полностью подключается к работе, выполняемой в области общей внешней политики и политики безопасности.

#### *Статья J. 10*

В случае любого пересмотра положений о безопасности по статье 34, Конференция, созываемая с этой целью, должна проверить, не требуются ли какие-либо другие поправки к положениям об общей внешней политике и политике безопасности.

#### *Статья J. 11*

1. Положения, изложенные в статьях 137, 138, 139-142, 146, 147 150-153, 157-163 и 217 Договора об учреждении Европейского сообщ-

ества, применяются к положениям, относящимся к областям, указанным в данном Разделе.

2. Административные расходы, которые, согласно положениям, относящимся к сферам деятельности, упомянутым в данном Разделе, несут соответствующие институты Сообщества, покрываются из бюджета Европейских сообществ.

Совет может, кроме того:

— или единогласно решить, что текущие расходы на осуществление этих положений, покрываются из бюджета Европейских сообществ; в этом случае применяется бюджетная процедура, изложенная в Договоре об учреждении Европейского сообщества;

— или определить, что такие расходы покрываются государствами-членами в соответствии с принципом пропорциональности, если в этом возникает необходимость.

## РАЗДЕЛ VI

### ПОЛОЖЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПРАВОСУДИЯ И ВНУТРЕННИХ ДЕЛ

#### *Статья K*

Сотрудничество в областях правосудия и внутренних дел регулируется следующими положениями.

#### *Статья K. 1*

Для достижения целей Союза, особенно свободного передвижения лиц, и без ущерба для полномочий Европейского сообщества, государства-члены рассматривают следующие области деятельности как вопросы, представляющие общий интерес:

(1) политика предоставления убежища;

(2) правила, регулирующие пересечение лицами внешних границ государств-членов, и осуществление соответствующего контроля;

(3) иммиграционная политика и политика в отношении граждан третьих стран;

..

(а) условия въезда и передвижения граждан третьих стран по территории государств-членов;

(б) условия проживания граждан третьих стран на территории государств-членов, включая воссоединение семей и получение работы по найму;

(с) борьба с несанкционированной иммиграцией, проживанием и работой граждан третьих стран на территории государств-членов;

(4) борьба с употреблением наркотиков в той мере, в какой это не подпадает под параграфы (7) и (9);

(5) борьба с злоупотреблениями в международном масштабе в той мере, в какой это не подпадает под параграфы (7) и (9);

(6) правовое сотрудничество в гражданских делах;

(7) сотрудничество в области уголовного права;

(8) таможенное сотрудничество;

(9) сотрудничество полиции в целях предотвращения и борьбы с терроризмом, незаконными операциями с наркотиками и с другими формами тяжких международных преступлений, включая, если это необходимо, определенные аспекты таможенного сотрудничества, в связи с организацией в масштабах Союза системы обмена информацией в рамках Европейского полицейского ведомства (Европол).